

Documento per la costituzione del **Centro Studi**  
**PHILTRA - RESEARCH CENTER FOR PHILOSOPHY OF TRANSLATION**  
**Dipartimento FISPPA – UNIPD**

**P.I. – Responsabile del progetto:** Prof. Luca Illetterati

**Durata del Progetto:** 4 anni

**Budget:** 3000 euro

- 500 euro da fondi DOR Illetterati
- 2500 da fondi MSC (Nardelli\_Illetterati)

### **Manifesto di intenti**

#### **Descrizione**

Negli ultimi anni la questione della traduzione è andata guadagnando uno spazio sempre più peculiare all'interno del discorso filosofico, attirando l'attenzione di numerosi pensatori provenienti da differenti tradizioni. Sono stati pubblicati molti saggi, numeri di riviste monografici e alcuni volumi che vanno ad affiancarsi alle più classiche antologie e note del traduttore. L'approccio filosofico alla traduzione tocca numerose importanti questioni:

- la traduzione come elemento di mediazione e elemento di costruzione di un universale aperto;
- la traduzione come incontro con l'alterità, alterazione, straniamento, deterritorializzazione;
- la possibilità di comunicazione tra differenti lingue, culture, "schemi concettuali";
- l'eterogeneità culturale, incontro ed ospitalità, ibridazione, violenza della traduzione;
- gli intraducibili e la necessità dell'intraducibile;
- aporeticità, non conclusività e rinnovata apertura dei processi traduttivi;
- la traduzione come processo trasformativo, riflessivo e *Bildung*;
- la storia della filosofia come *translatio*;
- la traduzione come motore storico di costruzione del canone e della terminologia di una tradizione;
- specificità (e non) della traduzione dei testi filosofici;
- traduzione e/come interpretazione, traduzione e/come metafora.

#### **Obiettivi**

Il Centro Studi "PHILTRA - Research Center for Philosophy of Translation" intende **consolidare e fondare sistematicamente uno specifico ambito di studi e ricerca**, quello della filosofia della traduzione, con una sua propria specificità e una sua autonomia. Per fare ciò il Centro si propone di comporre una struttura concettuale coerente e solida, così come di sviluppare i paradigmi, i metodi e gli approcci alla disciplina. L'intento è quello di partire dalle risorse già presenti nel panorama nazionale e internazionale, spesso in maniera frammentata, mettendole in sinergia. Al contempo il tema della traduzione esige l'apertura di un reale dialogo tra le discipline che la annoverano tra i loro

temi di indagine. In una prospettiva progettuale di medio periodo il Centro intende dunque aprire uno spazio di interazione tra differenti prospettive e approcci teorici alla traduzione che permetta un incontro tra il discorso filosofico, quello dei translation studies, dei cultural studies, della teoria politica e della linguistica. In questo senso, il centro intende promuovere la traduzione in quanto paradigma di cooperazione tra diverse discipline dischiudendo il campo a future ricerche nell'ambito delle humanities.

Per questo motivo il Centro mira a mettere in connessione tra loro quelle studioso e quegli studiosi che negli ultimi anni hanno rivolto i loro sforzi intellettuali alla questione della traduzione attraverso strategie proprie della filosofia. Il Centro si concepisce dunque come un **network di ricercatori e di istituzioni** impegnati in ricerca di medio o lungo termine sulla questione della traduzione. Il taglio teorico intende unire gli approcci sistematici e critici in una prospettiva di lavoro che faccia leva sui concetti filosofici che permettono di pensare le condizioni di possibilità ontologiche, antropologiche, storiche e politiche della traduzione.

### **Attività**

Il Centro affonda le sue radici nella realtà del Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata (FISPPA) dell'Università di Padova che da un decennio spicca nel panorama nazionale e internazionale come punto di riferimento nell'ambito della filosofia della traduzione attraverso le seguenti attività:

- corsi universitari dedicati alla filosofia della traduzione tenuti dal Responsabile del Progetto, professor Luca Illetterati, negli anni accademici 2013/14, 2015/16, 2018/19;
- pubblicazione di due monografie dedicate alla filosofia della traduzione da parte di Padova University Press (E. Nardelli, *Al bivio della traduzione*, Padova University Press, 2021; S. Hrnjez, *Traduzione come concetto*, Padova University Press, 2021);
- pubblicazione di un numero monografico di rivista con sede FISPPA ("Hegel and/in/on Translation", doppio numero speciale della rivista "Verifiche", XLIX, N. 1-2, 2020);
- coordinamento di due progetti europei Marie Skłodowska-Curie Actions ("Effects of Translation in a Contemporary European Space" - TRANSPHILEUR, Researcher: Saša Hrnjez, Supervisor: Luca Illetterati, 2018-2020; "Philosophy as Translation: Toward a Translational Education" - PHILTRANS, Researcher: Elena Nardelli, Supervisor: Luca Illetterati, 2023-2026);
- organizzazione di numerosi eventi dedicati alla filosofia della traduzione;
- attivazione di una borsa di dottorato in filosofia della traduzione (a.a. 2022/23).

**Attività previste** per la realizzazione degli obiettivi del Centro:

- conferenze e workshop nazionali e/o internazionali, attività didattiche;
- creazione di una newsletter;
- presentazione dei nuovi volumi dedicati alla filosofia della traduzione;
- fondazione di una rivista dedicata alla filosofia della traduzione;
- pubblicazioni monografiche e collettanee;
- partecipazione a bandi competitivi nazionali e europei;
- creazione di un centro interateneo dedicato alla filosofia della traduzione.

## Collegio dei ricercatori

### Executive Board

1. Saša Hrnjez (Università di Firenze)
2. Elena Nardelli (CFUL - Universidade di Lisboa)

### FISPPA Members

1. Andrea Altobrando (Università degli Studi di Padova)
2. Romana Bassi (Università degli Studi di Padova)
3. Giulia Bernard (Università degli Studi di Padova)
4. Giovanni Catapano (Università degli Studi di Padova)
5. Sandro Chignola (Università degli Studi di Padova)
6. Luca Corti (Università degli Studi di Padova)
7. Giacomo Gambaro (Università degli Studi di Padova)
8. Marcello Ghilardi (Università degli Studi di Padova)
9. Giovanni Gurisatti (Università degli Studi di Padova)
10. Enrico Moro (Università degli Studi di Padova)
11. Antonio Maria Nunziante (Università degli Studi di Padova)
12. Laura Sanò (Università degli Studi di Padova)
13. Giuseppe Spolaore (Università degli Studi di Padova)

### Associated Members

1. Charles Alunni (École normale supérieure/ Scuola Normale Superiore di Pisa)
2. Adriano Ardivino (Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara)
3. Salah Basalamah (University of Ottawa)
4. Christian Berner (Université Paris Nanterre)
5. Francesco Campana (Istituto Italiano di Studi Germanici)
6. Carla Canullo (Università di Macerata)
7. Eleonora Caramelli (Università di Bologna)
8. Larisa Cercel (Universität des Saarlandes)
9. Gaetano Chiurazzi (Università di Torino)
10. Felice Cimatti (Università della Calabria)
11. Marc de Launay (CNRS-Archives Husserl-École normale supérieure)
12. Massimiliano De Villa (Università di Trento)
13. Francesca Ervas (Università di Cagliari)
14. Adriano Fabris (Università di Pisa)
15. Lisa Foran (University College Dublin)
16. Gianluca Garelli (Università di Firenze)
17. Lavinia Heller (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
18. José Miranda Justo (CFUL - Universidade de Lisboa)
19. Alice Leal (University of the Witwatersrand Johannesburg)
20. Cecilia Martini (Università degli Studi di Padova)
21. Siri Nergaard (University of South-Eastern Norway)
22. Gian Luigi Patrineri (Università Ca' Foscari di Venezia)
23. Naoki Sakai (Cornell University)
24. Jon Solomon (Université Paris Nanterre)
25. Aleksandar Trklja (Universität Innsbruck)

26. Mario Vergani (Università degli Studi di Milano-Bicocca)
27. Philip Wilson (University of East Anglia)

PHD Students

1. Laura Dequal (Università degli Studi di Padova)
2. Sara Francescato (Università degli Studi di Padova)
3. Alberto Merzari (Università degli Studi di Padova)

Padova, 3 aprile 2023